

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 49

## Titelseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Photo Paul Senn

## Treu zum Schweizerdeutschen

«Mach de nid, daß di der Hung am Hingere nimmt!» rief Alfred Teuscher aus dem mannshohen Maisfeld unserem Berichterstatter zu. Dies im Staate Virginia in USA! Sein Vater wanderte aus Boltigen im Simmental nach Amerika aus und kam 1872 nach Helvetia, wo er sich ein Blockhaus baute, das einem Simmentaler Bauernhaus mit Scheune gleicht. — Der Leser beachte in dieser Nummer den vierseitigen Bildbericht unseres Mitarbeiters Paul Senn über die Schweizer von Helvetia in USA. Dieser Auslandschweizer-Publikation werden andere folgen, denn unser Berichterstatter hat während seiner erst vor kurzem beendeten Amerikafahrt mit viel Zuneigung unsern Landsleuten drüben nachgespürt und dabei Entdeckungen aller Art — hocheufreuliche und auch betrübliche — gemacht. S'entendre interpellier en dialecte bernois, au milieu de l'état de Virginie, par un beau type de paysan tel que cet Alfred Teuscher, est un fait pour le moins inattendu! C'est pourtant ce qui arriva à notre reporter, Paul Senn, lors de son voyage en Amérique.





#### Aerzte im Hörsaal

Es ist auch ein Zeichen unserer Zeit und leider kein beglückendes: die Vorträge dieses Semesters vor der Aerztesgesellschaft behandeln vor allem die Fragen, welche mit der Gas- und Kriegsmedizin zusammenhängen. Bild: Ein Ausschnitt aus dem großen Hörsaal der Zürcher dermatologischen Klinik während der Vorträge von Professor Dr. W. Löffler («Klinik und Therapie der Grünkreuzvergiftungen») und Privatdozent Dr. Jadassohn («Prophylaxe und Therapie der Yperitwirkung auf die Haut»). Als die zuhörenden Aerzte die Hörsäle der Universitäten in ihren Studienjahren füllten — man wäre fast versucht zu sagen: in der guten alten Zeit, obwohl diese Zeit nicht einmal lange her ist —, waren diese Themen bei weitem nicht so «aktuell» wie heute.

*Dans l'auditoire. Le sujet des conférences de la société des médecins se ressent de l'actualité: médecine de guerre... gaz. Notre photo montre une coupure de la grande salle de la clinique dermatologique pendant la conférence du Prof. Dr. W. Löffler et du Prof. Dr. Jadassohn.*



#### Die Hochzeit des Fünfkämpfers

Es vermählten sich an der Grenze: Fliegerhauptmann Karl Wyß, Schweizermeister im modernen Fünfkampf 1938, und Fräulein Claire von Tschanner, die bekannte Sportlerin aus Lausanne. Rechts: Feldprediger Hauptmann Wyß, der Bruder des jungen Ehemannes.

*Les noces du pentathlon. On a célébré à la frontière, le mariage du capitaine d'aviation et champion suisse du pentathlon 1938 avec mademoiselle Claire von Tschanner, sportive bien connue de Lausanne. A droite, le ministre du camp, capitaine Wyss.*

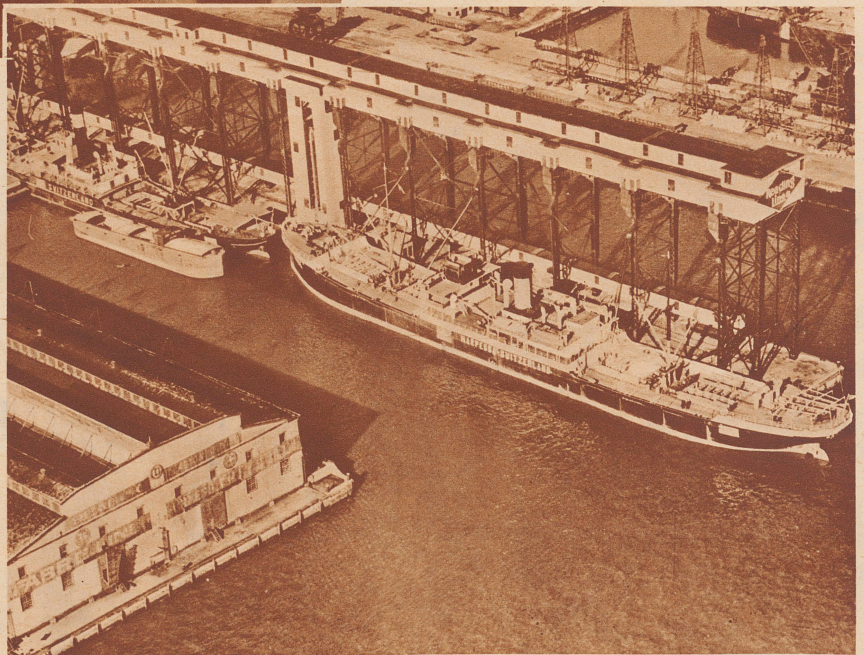


#### Kleines Intermezzo auf dem Marsch

Stundenlang! Nach langem Marsch kam dieses Kommando durch die Kolonne nach hinten. Eine alte Frau fiel uns durch ihre Rüstigkeit auf; bald waren wir mit ihr im Gespräch. Sie erzählte uns lebendig und frisch vom Durchmarsch von Truppen anlässlich des Krieges 1871. Seither ist nochmals ein Krieg über Europa gegangen und heute... Sie ist an die 90 Jahre alt; sie, die nun den dritten Krieg miterlebt. Es ist Frau Elisabeth Gysi auf dem Schattenberghof irgendwo im Jura. 10 Kindern hat sie das Leben geschenkt, ist heute Urgroßmutter und, was sie uns auch anvertraute, schon bald Urgroßmutter. Nach dem Grund ihres so langen und gesunden Lebens befragt, antwortete sie uns mit leuchtenden Augen: «I ha geng e chli g'wärdet u mis Chaheli Ggaffee g'ha!» — Lasten aufnehmen, marschbereit machen! Wir mußten weitermarschieren. Sie sah uns lange nach. Was mag sie wohl dabei gedacht haben?

*Petit intermède. Halte! Après une longue marche retentit ce commandement. Près de nous passe une bonne petite vieille et la conversation s'engage. Elle se souvient du passage des troupes pendant la guerre 1870/71. Mme Elisabeth Gysi a 90 ans, 10 enfants et de nombreux petits et arrière-petits-enfants. Et je serai bientôt bisaïeule... nous confie-t-elle. Lorsque nous repartons, la grand'mère nous suit longtemps des yeux et semble songeuse.*

Photo Füssler-Henn



#### Unter Schweizer Flagge

Zum Zwecke der Nahrungsmittelversorgung aus Uebersee hat die Eidgenossenschaft neun Schiffe gechartert, die nun unter Schweizer Flagge die Meere befahren werden. Zwei dieser Dampfer sind bereits mit Getreide und Zuckerladung unterwegs von Amerika nach Europa. Bild: Der Dampfer «Marpessa», mit der Schweizer Flagge und dem Namen «Switzerland» gekennzeichnet, unmittelbar vor der Ausfahrt im Hafen von Philadelphia.

*Sous le pavillon suisse. Afin de pourvoir à son ravitaillement d'outre-mer, la Confédération a affrété 9 bateaux qui navigueront sous le pavillon suisse. Deux d'entre eux, chargés de sucre et de céréales sont déjà en route vers l'Europe. Photo: le vapeur «Marpessa» avec le pavillon suisse et le nom «Switzerland», peu avant son départ du port de Philadelphie.*